

CD2

Ar briedelezh - Le mariage

Marie GENTIL – Trogeri – Miz Kerzu 1981 (Troguery – Décembre 1981)

Cette composition de Hyacinthe Le Faou (Le Guindy – Plouguiel) a été éditée sous forme de feuille volante («Chanson ar briedelezh» - War don : La petite Bretonne).

Me ac'h a da ganañ ekselant
 Avantajoù ur plac'h yaouank
 Paotred yaouank dimeus ma 'n oad
 Kemeret truez deus ma stad
 Ma seitek vloaz a zo achuet
 Abaoe ar goañv tremenet
 Ha m'am bije bet ur vamm vat
 E oan dimezet abaoe e oan en oad

«Ma mamm me 'm eus kavet
 Ur paotr koant da gamarad
 O soñjal ennañ me 'm eus joa
 Tralalala lalala lala
 Me 'm eus hunvreet
 Diwar-benn an Nedeleg
 Me vo dimezet evit ar bloaz
 Tralalala lalala lala !»

«A-benn mac'h arrio ar goañv
 Dimeziñ ma mamm e teziran
 Ma gwele a gavan ledan
 Da gousket e-barzh ma unan
 Da gaerañ enor me 'm eus soñj
 Eo kousket gant ur paotr en noz
 Me a grogo stard en em fried
 Ha bonjour d'an amourousted !»

«A-benn un nebeud a deizioù
 Ma merc'h a diminuo ho pazioù
 Na n'efet ket d'an ebatoù
 Kennebeut d'an asanbleoù
 Er gêr ma merc'h e vefet kavet
 e-tal ur c'havell o ruskellat
 Ar paotr a gano war an dro
 Ha c'hwi deus ar son a dañso.»

«Ma mamm c'hwi a zo arri n'oajet
 Hag esperan a zo disket
 Mac'h eus mar plij un tamm madelezh
 Kelennet ho krouadurez
 Ya, me am eus klevet lâret
 Ar baotred a vez alies fachet
 Roet din ur sekret e-barzh en gras
 Evit ma telc'hin ma faotr difach.»

«Penaos e c'hallfen esplikañ deoc'h
 A-raok ma timefec'h ma flac'h
 En amzer gentañ ho timeziñ
 en em lakeet da gomandiñ
 Gret d'ho paotr mont da labourat
 Abred diwezhat e-barzh ar park
 Evel-se e vo muioc'h leal
 N'en do ket ar c'hoant da winkal !»

*Je vais chanter de la belle manière
 Les avantages d'une jeune fille.
 Jeunes gens de mon âge
 Prenez pitié de mon état :
 Mes 17 ans sont révolus
 Depuis l'hiver passé
 Et si j'avais eu une bonne mère
 J'aurais été mariée depuis que j'en ai l'âge.*

«Ma mère j'ai trouvé
 Un joli garçon pour ami,
 Rien que de penser à lui me met en joie !
 Tralalala lalala lala
 J'ai rêvé
 Au sujet de Noël :
 Je serai mariée cette année
 Tralalala lalala lala !»

«Avant que n'arrive l'hiver
 Je souhaite me marier.
 Je trouve mon lit large
 Pour y dormir seule.
 Le plus bel honneur, il me semble,
 Est de dormir avec un homme la nuit.
 Je serrerais fort mon époux
 Et bonjour à l'amour !»

«Dans quelques jours
 Ma fille, vos pas diminueront :
 Vous n'irez pas aux ébats
 Pas plus qu'aux assemblées.
 On vous trouvera à la maison, ma fille
 A pouponner près d'un berceau.
 Le gars chantera alentour
 Et vous, sur l'air, vous danserez.»

«Ma mère vous êtes arrivée âgée
 Et j'espère que vous êtes instruite.
 Si vous avez un peu de bonté, s'il vous plaît,
 Apprenez à votre enfant !
 Oui, j'ai entendu dire
 Les gars sont souvent fâchés
 De grâce donnez-moi le secret
 Pour que mon homme reste de bonne humeur.»

«Comment pourrais-je vous expliquer
 Avant que vous ne vous mariez ma fille ?
 Aux premiers temps de votre mariage
 Mettez-vous à commander,
 Faites en sorte que votre gars aille travailler
 De bonne heure et tard dans les champs.
 Comme cela il sera plus loyal
 Il n'aura pas envie de ruer !»

«Ma soñj a zo na n'eo ket fall
 Rak me a oar ivez gwinkal
 Dre se da ma faotr me a rayo
 Deus ar gwellañ posubl a vo
 Bep noz en e wele ekselant
 Nevo «the» gant «Rhum» pe gwin ardant
 Goude me a delc'ho e-barzh en em giz
 A boko dezhañ ken a vo skuizh !»

«Bremañ ma merc'h eta dimezet
 Ha gret neuze evel ma kerfet
 C'hwi ne gomprenet ket ma merc'h
 Petore amzer a zo war-lerc'h
 Ar baotred en deus bisajoù flour
 Ha kalz anezhe a zo treitour
 Pa deu ar gozhni hag an oad
 Ne vez ket ar c'hoant da bokat !»

«Evidon n'on ket kozh en oad
 Bepred a gomprenan ervat
 Pa vez ar paotr deus ma c'hostez
 A dommo an hanter ar gwele
 Bremañ e tomman anezhañ a-grenn
 Deus an daou gostez d'an daou benn
 Ma kavan trist e-barzh en soñj
 Da gousket ma unan en noz.

En defot da gaout ma dezir
 Ma mamm me a gav an amzer hir
 Na dezir netra 'n em c'halon
 Nemet an anv a itron
 Ouzhpenn c'hoazh 'm eus c'hoant da gavet
 Ma mamm ur paotr koant da bried
 Ha neuze a ganfomp alies
 Kanaouenn ar briedelezh !»

Finie la belle chanson ! Hyacinthe Le Faou.

*«Je pense que ce n'est pas mauvais
 Car je sais aussi ruer.
 Alors je m'occuperai de mon gars
 De la meilleure manière qui soit :
 Chaque nuit dans son lit
 Il aura du thé avec du Rhum ou de l'eau de vie !
 Après je continuerai à ma manière,
 Je l'embrasserai jusqu'à le fatiguer !»*

*«Maintenant ma fille, mariez-vous
 Et faites donc comme vous l'entendez
 Vous ne comprenez pas ma fille
 Ce qui vous attend par la suite.
 Les gars ont des visages doux
 Et beaucoup sont traîtres !
 Quand vient la vieillesse et l'âge
 On n'a pas envie d'embrasser !»*

*«Bien que je ne sois pas vieille
 Je comprends quand même bien.
 Quand mon gars sera à mon côté
 Il chauffera la moitié du lit.
 Maintenant je le chauffe en totalité
 De long en large, de la tête au pied
 Tellement que je trouve triste
 De dormir seule la nuit !*

*De ne pas satisfaire mon désir
 Ma mère, je trouve le temps long.
 Je ne désire rien d'autre dans mon cœur
 Que le nom de «madame».
 De plus, j'ai envie d'avoir
 Ma mère, un beau gars pour mari
 Et alors nous chanterons souvent
 La chanson du mariage !»*